

No. 31973

**FRANCE
and
MALAYSIA**

Memorandum of understanding on the development of co-operation between companies of their respective countries in third-party countries. Signed at Paris on 7 July 1994

Authentic texts: French, Malay and English.

Registered by France on 26 June 1995.

**FRANCE
et
MALAISIE**

Mémorandum d'accord sur le développement de la coopération entre les entreprises des deux pays dans les pays tiers. Signé à Paris le 7 juillet 1994

Textes authentiques : français, malais et anglais.

Enregistré par la France le 26 juin 1995.

MÉ MORANDUM¹ D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
MALAISIE SUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION
ENTRE LES ENTREPRISES DES DEUX PAYS DANS LES PAYS
TIERS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Malaisie
(ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'encourager le développement des relations entre les entreprises de leurs
deux pays dans les pays tiers,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1 - Une Commission Mixte entre la France et la Malaisie (ci-après dénommée "la
Commission") est créée pour promouvoir et évaluer régulièrement la coopération entre
les entreprises des deux pays.

2 - Les membres de la Commission sont des hauts fonctionnaires et des dirigeants
d'entreprises des deux pays.

3 - La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, de préférence
annuellement, alternativement en France et en Malaisie.

4 - Les Parties :

a) informent régulièrement les entreprises françaises et malaisiennes intéressées
des mesures prises par les Parties pour promouvoir la coopération ;

b) fournissent aux entreprises françaises et malaisiennes intéressées les
informations disponibles sur les projets de coopération entre les sociétés françaises et
malaisiennes, qui ont abouti ou sont sur le point d'aboutir, dans la mesure où ces
informations peuvent être rendues publiques, et

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

c) organisent toutes réunions ou conférences en vue de faciliter les contacts entre les dirigeants d'entreprises des deux pays.

5 - Les Parties se mettent d'accord sur un programme de travail susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs du présent Mémorandum d'accord.

6 - Les Parties font tout leur possible pour faciliter le financement d'entreprises conjointes entre les sociétés des deux pays.

7 - Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée de deux (2) ans. A l'issue de cette période, il est renouvelé automatiquement, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre par écrit, par voie diplomatique, son intention de mettre fin au Mémorandum, au moins six (6) mois avant la date d'expiration arrêtée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

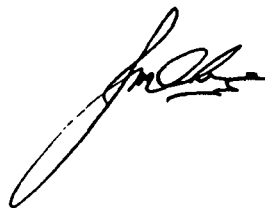
Fait en double exemplaire à Paris, le 7 juillet 1994, en langues française, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



ALAIN JUPPÉ
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :



CHUA JUI MENG
Vice-Ministre du Commerce
International et de l'Industrie

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

MEMORANDUM PERSEFAHAMAN DI ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERANCHIS DAN KERAJAAN MALAYSIA MENGENAI PEMBANGUNAN KERJASAMA DI ANTARA SYARIKAT-SYARIKAT DARI KEDUA BUAH NEGARA DI NEGARA KETIGA

Kerajaan Republik Peranchis dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut sebagai 'Pihak-Pihak Pejanji');

Berhasrat untuk memajukan hubungan di antara syarikat-syarikat dari kedua buah negara di negara-negara ketiga;

Telah bersetuju seperti berikut:

- 1. Untuk menubuhkan Jawatankuasa Bersama Peranchis-Malaysia (kemudian daripada ini di sebut sebagai 'Jawatankuasa') untuk menggalak dan menilai sekerap mungkin kerjasama di antara syarikat-syarikat dari kedua buah negara;**
- 2. Ahli-ahli Jawatankuasa hendaklah terdiri daripada pegawai-pegawai kanan Kerajaan dan ketua-ketua korporat daripada kedua buah negara;**

3. **Jawatankuasa hendaklah mengadakan mesyuarat apabila dipohon oleh mana-mana Pihak Pejanji, seboleh-bolehnya pada setiap tahun, secara bergilir-gilir di Republik Peranchis dan Malaysia;**

4. **Pihak-pihak Pejanji hendaklah:**
 - a. **memaklumkan sekerap mungkin, syarikat-syarikat dari Republik Peranchis dan Malaysia yang berminat mengenai langkah-langkah yang telah diambil oleh Pihak-pihak Pejanji dalam menggalakkan kerjasama;**

 - b. **mengemukakan maklumat-maklumat yang sedia ada kepada syarikat-syarikat Republik Peranchis dan Malaysia yang berminat berhubung dengan kerjasama dan usahasama di antara syarikat-syarikat Republik Peranchis dan Malaysia sama ada yang telah diputuskan atau dalam proses untuk diputuskan, setakat mana maklumat-maklumat berkenaan dapat diumumkan kepada pihak awam; dan**

 - c. **mengendalikan sebarang mesyuarat atau persidangan untuk memudahkan hubungan di antara ketua-ketua perniagaan bagi kedua buah negara;**

5. Pihak-pihak Pejanji hendaklah secara bersama bersetuju ke atas satu program kerja yang boleh menyumbangkan ke arah mencapai objektif-objektif yang terkandung dalam Memorandum Persefahaman ini;
6. Pihak-pihak Pejanji hendaklah sedaya upaya berusaha membantu mendapatkan sumber-sumber kewangan bagi usahasama di antara syarikat-syarikat daripada kedua buah negara;
7. Memorandum Persefahaman ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh ia ditandatangani dan hendaklah sah selama tempoh dua (2) tahun. Selepas itu, Memorandum ini akan dilanjutkan secara automatik melainkan jika, salah satu Pihak Pejanji memberitahu secara bertulis pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, tentang niatnya untuk menamatkan Memorandum ini, sekurang-kurangnya enam (6) bulan sebelum tamat tempoh yang dicadang.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah, yang diberikuasa sewajarnya oleh kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

Diperbuat dalam dua (2) salinan di Paris pada **haribulan, Julai, 1994**
dalam Bahasa Peranchis, Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia. Kesemua
teks sama sahinya.

Bagi Kerajaan
Republik Peranchis:



Bagi Kerajaan
Malaysia:



MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON THE DEVELOPMENT OF CO-OPERATION BETWEEN COMPANIES OF THEIR RESPECTIVE COUNTRIES IN THIRD-PARTY COUNTRIES

The Government of the Republic of France and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to foster the development of relations between companies of their respective countries in third-party countries;

Have agreed as follows:

- 1. To set up a French-Malaysian Joint Committee (hereinafter referred to as 'the Committee') to promote and evaluate on a regular basis cooperation between companies of the two countries.**

- 2. The members of the Committee shall comprise senior Government officials and corporate leaders of the two countries.**

¹ Came into force on 7 July 1994 by signature, in accordance with article 7.

- 3. The Committee shall meet at the request of either Party, preferably on an annual basis, alternately in the Republic of France and Malaysia.**

- 4. The Parties shall:**

 - a. inform, on a regular basis, French and Malaysian interested companies on measures the Parties undertake in order to promote cooperation;**

 - b. provide French and Malaysian interested companies available information relating to cooperative ventures between French and Malaysian companies which have been either finalised or in the process of being finalised, to the extent that these information can be made public; and**

 - c. organize any meetings or conferences to facilitate contacts between business leaders of the two countries.**

5. **The Parties shall jointly agree on a work programme which could contribute to achieving the objectives of this Memorandum of Understanding.**

6. **The Parties shall use its best endeavours to facilitate the financing of joint ventures between companies of these two countries.**

7. **This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two (2) years. Upon the expiry, it shall automatically remain in force unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum, at least six (6) months prior to its intended expiry.**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Paris this [7th] day of July, 1994 in French, the English Language and Bahasa Malaysia, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

 ¹

For the Government
of Malaysia:

 ²

¹ Alain Juppé.

² Chua Jui Meng.

